**ВСЁ НАЧИНАЕТСЯ С ЛЮБВИ**

17 мая 2023 года Гу Юй написал мне, что в Китае вышел сборник любовной лирики русской поэзии «Всё начинается с любви» в переводе на китайский Гу Юя.

Там есть и одно моё стихотворение (в конце этого поста).

Вот автоматический (чуть подправленный) перевод с китайского.

**КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ**

Эта книга представляет собой совершенно новый перевод известного переводчика русской поэзии Гу Юя. В общей сложности было отобрано более 130 любовных стихотворений более чем 100 поэтов. Временной промежуток составляет около 300 лет. В неё вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но также включает в себя знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20-го века. С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии. Тема включает в себя все аспекты любви: первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, восхищение, ревность, траур и так далее. Существует много стилей: затяжной, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эвфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий или очаровательный, это как сад, полный цветов, красочный и благоухающий.

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

(имена авторов я в автоматическом переводе поправил, но названия стихотворений поленился —♠ И.Б.

Предисловие Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны

Ломоносов (1711-1765)

“Я хочу похвалить Алиду...”

Сумароков (1717-1777)

“Где-то в роще...”

Державин (1743-1816)

Русская девушка

Дмитриев (1760-1837)

Раньше я была счастлива.

Карамзин (1766-1826)

песня

Жуковский (1783-1852)

Счастье во сне

Песня (кольцо любимой девушки...)

Давыдов (1784-1839)

Моя маленькая звездочка

Бачушков (1787-1855)

Мой ангел

Рылеев (1795-1826)

“Я не смею пользоваться твоей благосклонностью...”

Джерри Вигг (1798-1831)

любовь

Пушкин (1799-1837)

К художнику

Песнь Бахуса

"Благослови меня, мой амулет...”

Баратынский (1800-1844)

Поцелуй

Тютчев (1803-1873)

На Неве

Фиксированный номер

Языков (1803-1847)

“Я очарован ею...”

Колцов (1809-1842)

Песня старика

Песня (моя любовь...)

Гребёнка (1812-1848)

Угольно-черные глаза

Огарёв (1813-1877)

Она никогда не любила его

Лермонтов (1814-1841)

нищий

Угольно-черные глаза

“Одиноко и грустно...”

А. Толстой (1817-1875)

“Если ты влюблен, то ты безумно влюблен...”

“Когда ты упоминаешь о нем, ты склоняешь голову...”

Тургенев (1818-1883)

по дороге

Полонский (1819-1898)

поцеловать

Перевод с Бодилунского

Фет (1820-1892)

“Шепчи, дыши робко...”

“Какая счастливая ночь, только мы вдвоем...”

Восточные баллады

Щербина (1821-1869)

“Когда мое восхищение нарушает твое счастье...”

Майков (1821-1897)

Под дождем

“невозможный！невозможный！……”

Некрасов (1821-1878)

“Твое прелестное смуглое личико...”

“Ты послушна и полна нежности...”

Мей (1822-1862)

почему？

Никитин (1824-1861)

“Каким расслабленным и счастливым я был в тот момент...”

Михайлов (1829-1865)

“Всего несколько слов в коротком предложении...”

Добролюпов (1836-1861)

Светлый ангел

Апухтин (1840-1893)

“Будь то днем или тихой ночью...”

Соловьев (1853-1900)

“ Бедняга!Тяжелая работа на протяжении всего пути...”

Анненский (1856-1909)

Два вида любви

“В великой тысяче миров мерцают звезды...”

Фофанов (1862-1911)

“Мне нужен солнечный свет твоей любви...”

Надсон (1862-1887)

“Я молюсь о любви, только о любви!……” 48

Сологуб (1863-1927)

“Люби меня, люби меня, холодная луна!……”

Вячеслав Иванов (1866-1949)

любовь

Бальмонт (1867-1942)

”Язык любви всегда был беспорядочным..."

Я знаю

Лохвицкая (1869-1905)

“Если мое счастье - орел свободы...”

“Твои губы - два лепестка граната...”

Гиппиус (1869-1945)

Любовь - единственная.

Бунин (1870-1953)

“Мы с ней очень опоздали...”

Свет, который никогда не погаснет

Тэффи (1872-1952)

“Моя любовь похожа на странный сон...”

Брюсов (1873-1924)

Клу Патра

Ода Эросу

Волошин ((1877-1932)

“Твоя любовь подобна серебряной реке...”

“Этой ночью я буду светом...”

Палко (1877-1954) 3 песни

Цвет поцелуя

Радуга глаз

Андрей Белый (1880-1934)

Для Аши

Блок (1880-1921)

Странная девушка

Парнок (1885-1933)

Газель

Ходасевич (1886-1939)

дождь

Гумилев (1886-1921)

Дон Жуан

сомнение

Северянин (1887-1941)

любовь

Неожиданное письмо

Маршак (1887-1964)

“Груз любви очень тяжел......”

Несмелов (1889-1945)

незабываемый

Асеев (1889-1963)

“Мне трудно выжить без тебя...”

Ахматова (1889-1966)

Сероглазый король

любовь

Последняя песня

Пастернак (1890-1960)

Собери весла

Скачки

Мандельштам (1891-1938)

Шелл

“Твой образ...”

Алымов (1892-1948)

“Скоро рассвет...”

Цветаева (1892-1941)

“Я - страница рукописной бумаги из-под твоей ручки...”

К Се Ии

Жемчужная раковина

Георгий Иванов (1894-1958)

Для Йи Ао

“Нет необходимости спорить с роком...”

Одоевцева (1895-1990)

- Он сказал: “Мне очень жаль, моя дорогая...”

Есенин (1895-1925)

“Сагана, моя Сагана...”

- Ты сказал, что Сэди раньше так делала...”

“Руки влюбленных подобны паре лебедей...”

Ачаир (1896-1960)

окружать

Щипачев (1899-1979)

Лелеять любовь

“Любовь - это вечная коллекция...”

Сурков (1899-1983)

“Узкие траншеи пляшут от огня......”

Исаковский (1900-1973)

Катюша

Прокофьев (1900-1971)

“ Аккордеон, давай позвоним!……”

Мартынов (1905-1980)

любовь

Кедрин (1907-1945)

Китайская любовь

Тарковский (1907-1989)

Добрый вечер……

Светлов (1908-1972)

Для девушки из Сучжоу

Гитович (1909-1966)

Где ты прятался столько лет?......

Васильев (1910-1937)

“Я хочу подать в суд на этих почтальонов...”

Сеголев (1910-1975) ???

Молодое время 56

Максим Танк (1912-1995)

Фестиваль первого поцелуя

Смеляков (1913-1972)

Красивая девушка Лида

Перелешин (1913-1992)

Город Сянтан

Слободчиков (1913-2007)

“Только для нас с тобой...”

Волин (1914-1997)

первая любовь

Шефнер (1915-2002)

Лицом к окну

Долматовский (1915-1994)

Драматическая история

Симонов (1915-1979)

“Жди меня, я вернусь...”

Федоров (1918-1984)

Моя любовь

Самойлов (1920-1990)

“Круг луны подернут дымкой...”

Окуджава (1923-1997)

Любовная романтическая песня

Гамзатов (1923-2003)

“Если бы в мире была тысяча мужчин...”

Вечная молодость

Пустыня и безлюдье зеленые……

Межиров (1923-2003)

Прощай, Кармен

Друнина (1924-1991)

“Жены - должны ждать...”

Винокуров (1925-1993)

“Сколько раз......”

Соколов (1928-1997)

“У меня нет сил, я больше не могу смеяться...”

Горбовский (1931-2019)

“Уличные фонари ночью...”

Казакова (1932-2008)

остров

Цыбин (1932-2001)

”Тело ветра..."

Рождественский (1932-1994)

Все начинается с любви

Я влюбился в тебя с первого взгляда

Евтушенко (1932-2017)

умолять

Вознесенский (1933-2010)

Баржа желания

Казанцев (1935-2021)

“Я хочу понравиться ей...”

Васильева (1935-2018)

Бесчувственный

Кушнер (1936—)

“Любовь - это когда смотришь друг на друга......”

Рубцов (1936-1971)

“Тополиные листья...”

Высоцкий (1938-1980)

Для Марии Влади

Бродский (1940-1996)

любовь

Кузнецов (1941-2003)

вернуться

Бурдонов (1948—)

Полнолуние

Седакова (1949—)

Улыбающийся ангел Лэнса

Сонин (1952—)

“Лежу на пляже и открываю книгу...”

Павлова (1963—)

“Он мой первый мужчина...”

Николенкова (1964—)

- Всякий раз, когда я зову тебя по имени......”

Исаева (1966—)

Жена Данте Джемма, 38 лет

108 поэтов, 143 любовных стихотворения

**ВВЕДЕНИЕ**

**Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны**

**Гу Юй**

В качестве приглашенного ученого с 1988 по 1989 год я учился в Ленинградском университете (ныне Санкт-Петербургский университет) в течение года и воочию убедился в русской одержимости поэзией, любви и восхищении поэтами.Прогуливаясь по городу, вы часто можете увидеть статуи поэтов, и перед статуями часто возлагают цветы; мемориальный зал бывшей резиденции поэта открыт круглый год, и во время фестивалей его посещает бесконечный поток людей, отдающих дань уважения; выставлены различные сборники стихов. в книжных магазинах, а количество напечатанных стихотворений составляет менее 30 000, более 50 000 или даже 100 000. Университеты и ассоциации писателей часто проводят поэтические чтения. Я имел честь посетить императорскую сельскую школу, где учился Пушкин, бывшую резиденцию на Мойке, кладбище Святой горы в Псковской губернии, парк-заповедник "Михайловское село" и поляну у Черной речки, где поэт дрался на дуэли; я посетил могилу Ахматовой в Комарово на берегу реки. окраинах Ленинграда и посетил таких поэтов, как Казакова, Рождественский, Кузнецов, Матвеева и Гамзатов в Москве; я поехал в Рязань и посетил родной город Есенина, в мемориальном зале бывшей резиденции поэта, из старомодного на записи был слышен голос поэта, читающего стихи игрок: высокий, тонкий, дрожащий, разносящийся эхом в воздухе, оставляющий неизгладимое впечатление надолго.……

В Ленинграде я завел много друзей и навестил некоторых поэтов, ученых и китаеведов. Они знали, что я переводил русскую поэзию, и подарили мне несколько сборников стихов. Поэт Шевнев не только подарил мне два сборника своих собственных стихов, но и щедро подарил мне два тома собрания Цветаевой. Мой наставник, господин Гельман Васильевич Филипов, подарил мне два тома "Третье столетие русской поэзии" и "Путешествие в страну поэзии", оба из которых очень ценны. Господин Ян Пэйци, профессор медицинского колледжа Тяньцзиня, который был там одновременно со мной, понял мое увлечение и передал мне сборник русских любовных стихов "Чудесные мгновения", который подарил ему мой друг... Все это тронуло меня, и это трудно забыть. Конечно, я и сам приобрел множество поэтических сборников и работ по поэтической критике.

Моя работа заключается в преподавании истории русской литературы. Я также провожу занятия по изучению поэзии для студентов старших курсов и аспирантов, и я составил учебник "Избранные чтения русской поэзии", значительную часть которого составляют любовные стихи. Чтобы проводить занятия со студентами, они должны не только читать оригинальные произведения вслух, анализировать оригинальные произведения, но и ценить переводы. Поэтому я часто перевожу стихи в свободное время, накапливая их со временем и постепенно увеличивая. Отрадно иметь возможность общаться со студентами. Многим студентам нравится русская поэзия, и некоторые магистерские диссертации также выбирают поэзию в качестве темы. Большинство аспирантов, которых я привел с собой, изучали поэтов или произведения русского серебряного века. Была девушка по имени Панг Ран, которая позже поступила в Шанхайский институт иностранных языков в качестве аспирантки. Однажды она написала, что ставила учебник "Избранные чтения русской поэзии" на книжную полку и хотела бы перелистать его, когда у нее будет время. Урок поэзии оставил у нее хорошие воспоминания. Есть также аспирантка Си Гуйжун, которая написала мне после окончания учебы и сказала: "Учитель, знаете ли вы, что вы проводили у нас урок поэзии, и я скопировала многие из переведенных вами стихотворений. Вы знаете, для чего это нужно? Теперь я говорю вам, что каждый раз, когда я писала своему парню в то время, я переписывала одно или два. Большое спасибо вам, учитель.” Оглядываясь назад на это сейчас, я все еще чувствую облегчение.

Выйдя на пенсию в 2002 году, когда у меня появилось свободное время, я начал систематизировать ранее переведенные стихи. Вслед за "300 известными русскими стихотворениями" я отредактировал и перевел "300 русских стихотворений о любви". Рукопись была передана в издательство и не выходила в свет в течение нескольких лет. Я подумал, не слишком ли толстая рукопись, поэтому выбрал ее из нее и собрал в эту книгу "Собирание ракушек в море любви".

Этот сборник стихов содержит 143 стихотворения 108 поэтов, охватывающих период около 300 лет. В него вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но и знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20 века.С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии.

Тема включает в себя все аспекты любви: восхищение, первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, тайную любовь, внебрачную любовь, ревность, траур и так далее. Существует множество стилей: протяжный, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эвфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий, очаровательный, грустный или восторженный, это как сад, полный цветов в полном цвету, красочных и благоухающих.

В конце августа 2017 года меня пригласили в Чэнду для участия в Международной неделе поэзии "Тростниковая хижина Ду Фу". Организатор, Luzhou Laojiao Group, надеялся, что каждый из участников напишет два стихотворения из трех строк под названием "Вино" и "Любовь". Я смотрел на вечеринке спектакль Сычуаньской оперы, меняющий облик [это опера, в которой актёры мгновенно и часто меняют маски, в 2019 г. я видел такую оперу, но не смог понять, как они это делают, но это было восхитительно — И.Б.], и написал такое короткое стихотворение：

Любовь, глубокая и неглубокая，

Любовь может быть долгой или короткой，

Любовь, как обязательное условие в Сычуаньской опере, изменит свое лицо.

Это мгновенное вдохновение, и в нем также содержатся идеи, накопленные за многие годы поэтического перевода.

Я перевожу русские любовные стихи, и у меня есть своя четкая цель: переводить стихи из поэзии, обращая внимание на образ, художественную концепцию и коннотацию; также обращайте внимание на фонологию, ритм и форму. Поэзия - самый музыкальный литературный жанр, игнорирующий музыкальность, часто наносящий непоправимый ущерб оригинальному произведению. В русской поэзии по-прежнему доминирует метрическая поэзия. Существуют строгие правила в отношении слогов, ступеней, строк и строф. Метрические формы включают ямб, пятистопие, пятистопие, пятистопие и пятистопие. Я делаю все возможное, чтобы передать или воспроизвести. Короче говоря, я хочу предоставить достоверный и читаемый перевод для любителей поэзии в моей стране. Конечно, вопрос о том, сможет ли она достичь ожидаемого уровня, еще предстоит подвергнуть критике со стороны читателей.

Этот сборник стихов может быть опубликован. Я хотел бы поблагодарить г-на Оуян Тао и г-на Байинга за их поддержку и помощь. Я хотел бы выразить свою искреннюю благодарность.

Искренне рассчитываю на руководство любителей и знатоков поэзии.

26 августа 2022 года

В Лунсинли, Нанькайский университет

**А ВОТ ОБО МНЕ:**

Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов родился в Москве в 1948 году. Он окончил механико-математический факультет Московского университета. Он является главным научным сотрудником Института системного программирования Российской академии наук. Он восхищается китайской культурой и изучал "Книгу перемен", "Дао дэ Цзин"., "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки" в течение многих лет. Математик также хорошо пишет стихи и рисует, и трижды побывал в Китае. Вот избранный перевод одного из его стихотворений о любви. Стихи просты, а чувства глубоки и продолжительны.

**И МОЁ СТИХОТВОРЕНИЕ:**

*Когда люди в разлуке,*

*их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака

над зубцами высоких гор.

Солнца закатного красное яблоко

выклюет горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод

тихо всплывет Луна.

Задумаюсь: как там одна живет

моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдет к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

Там, в нашем доме, в столице страны

она подойдет к окну.

И тоже посмотрит с другой стороны

на отплывающую Луну.

июль 1986

圆月

分处两地的人，

情不自禁会仰望天空。

天空让云彩生出翅膀

飞过犬牙交错的山冈。

太阳落山像红苹果

被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜

轻轻地飘浮着月亮。

我想：妻子独自一人，

此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，

她会走过去推开窗。

从另一边抬头仰望，

仰望夜空飘浮的月亮。

1986